



Дополнительный протокол к Европейской рамочной конвенции о приграничном сотрудничестве территориальных сообществ и властей

Страсбург, 9 ноября 1995 года

Неофициальный перевод

Государства-члены Совета Европы, подписавшие настоящий Дополнительный протокол к Европейской рамочной конвенции о приграничном сотрудничестве территориальных сообществ и властей (именуемой далее «Рамочная конвенция»),

подтверждая важное значение приграничного сотрудничества территориальных сообществ и властей в приграничных регионах;

исполненные решимости принять новые меры, направленные на обеспечение приграничного сотрудничества территориальных сообществ и властей;

желая содействовать приграничному сотрудничеству территориальных сообществ и властей приграничных регионов и развивать его;

признавая необходимость приведения Рамочной конвенции в соответствии с европейской реальностью;

считая целесообразным дополнить Рамочную конвенцию с целью укрепления приграничного сотрудничества территориальных сообществ и властей;

ссылаясь на Европейскую хартию местного самоуправления;

принимая во внимание Декларацию Комитета министров о приграничном сотрудничестве в Европе, принятую по случаю сороковой годовщины Совета Европы, в которой, в частности, призывалось к продолжению действий, направленных на постепенное устранение любых препятствий – административных, юридических, политических или психологических, которые могли бы затормозить развитие приграничных проектов,

согласились о следующих дополнительных положениях:

Статья 1

- 1 Каждая Договаривающаяся сторона признает и уважает право территориальных сообществ и властей, находящихся под ее юрисдикцией и указанных в статьях 1 и 2 Рамочной конвенции, в совпадающих областях ведения заключать соглашения о приграничном сотрудничестве с территориальными сообществами и властями другого государства в соответствии с процедурами, предусмотренными их уставными документами в соответствии с национальным законодательством, а также при соблюдении международных обязательств, взятых на себя соответствующей Стороной.

- 2 Соглашение о приграничном сотрудничестве влечет ответственность исключительно территориальных сообществ и властей, которые его заключили.

Статья 2

Решения, принимаемые в рамках соглашения о приграничном сотрудничестве, осуществляются территориальными сообществами и властями в рамках своей национальной правовой системы и в соответствии с внутренним законодательством. Осуществляемые таким образом решения рассматриваются как имеющие юридическую силу и последствия, которыми обладают решения этих территориальных сообществ и властей в рамках своей национальной правовой системы.

Статья 3

В соответствии с соглашением о приграничном сотрудничестве, заключаемым территориальными сообществами и властями, может создаваться орган по приграничному сотрудничеству, обладающий или не обладающий правосубъектностью. В соглашении указывается, должен ли данный орган с учетом возложенных на него задач и при условии соблюдения национального законодательства рассматриваться в рамках правовой системы, к которой относятся территориальные сообщества и власти, заключившие это соглашение, как субъект публичного или частного права.

Статья 4

- 1 Если орган по приграничному сотрудничеству обладает правосубъектностью, то она определяется законодательством той Договаривающейся стороны, на территории которой он находится. Другие Договаривающиеся стороны, имеющие территориальные сообщества и власти - участников соглашения, признают правосубъектность этого органа в соответствии со своим внутренним правом.
- 2 Орган по приграничному сотрудничеству выполняет задачи, возложенные на него территориальными сообществами и властями в соответствии с его целью и на условиях, предусмотренных внутренним правом, регулирующим его деятельность. Таким образом:
 - a деятельность органа по приграничному сотрудничеству регулируются его уставом и законодательством государства его местонахождения;
 - b орган по приграничному сотрудничеству тем не менее не уполномочен принимать решения общего характера или те, которые могут затронуть личные права и свободы;
 - c орган по приграничному сотрудничеству финансируется за счет бюджетных отчислений территориальных сообществ и властей. Он не правомочен решать вопросы об удержаниях налогового характера. В случае необходимости он может иметь поступления в виде оплаты за услуги, которые он оказывает территориальным сообществам и властям, потребителям или третьим лицам;
 - d орган по приграничному сотрудничеству составляет предварительный годовой бюджет и итоговый баланс, заверяемый независимыми экспертами территориальных сообществ и властей, являющихся участниками соглашения.

Статья 5

- 1 Договаривающиеся стороны могут, если это позволяет национальное законодательство, принимать решение о том, что орган по приграничному сотрудничеству является субъектом публичного права и что любые его решения в рамках правовой системы каждой из Договаривающихся сторон имеют такую же юридическую силу и такие же последствия, как если бы они были приняты территориальными сообществами и властями, которые заключили соглашение.
- 2 Тем не менее в этом соглашении может предусматриваться, что выполнение этих решений возлагается на территориальные сообщества и власти, которые заключили соглашение, особенно если эти решения способны затронуть права, свободы и интересы отдельных лиц. Кроме того, любая Договаривающаяся сторона может предусмотреть, что орган по приграничному сотрудничеству не может иметь общий мандат и не может быть уполномочен принимать решения общего характера.

Статья 6

- 1 Решения, принимаемые территориальными сообществами и властями в соответствии с соглашением о приграничном сотрудничестве, подлежат тому же контролю, который предусматривается законодательством каждой из Договаривающихся сторон для решений, принимаемых территориальными сообществами и властями, которые заключили соглашение.
- 2 Решения, принимаемые органами по приграничному сотрудничеству, созданными на основе соглашения, подлежат тому же контролю, который предусматривается законодательством государства местонахождения органа, с учетом в то же время интересов территориальных сообществ и властей других государств. Орган по приграничному сотрудничеству должен удовлетворять информационные запросы органов власти государств, к которым принадлежат территориальные сообщества и власти. Контрольные органы Договаривающихся сторон изыскивают средства надлежащей координации и обмена информацией.
- 3 Решения, принимаемые органами, предусмотренными в пункте 1 статьи 5, подлежат такому же контролю, который предусматривается законодательством каждой из Договаривающихся сторон в отношении территориальных сообществ и властей, которые заключили соглашение.

Статья 7

Решение возможных споров, связанных с деятельностью органа по приграничному сотрудничеству, передается на рассмотрение компетентных судебных инстанций в соответствии с внутренним правом или в соответствии с международным соглашением.

Статья 8

- 1 В момент подписания настоящего Протокола или сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или одобрении каждая из Договаривающихся сторон заявляет о том, применяет ли она положения статей 4 и 5 или одной из этих статей.
- 2 В это заявление могут впоследствии вноситься изменения.

Статья 9

В отношении положений настоящего Протокола не допускаются никакие оговорки.

Статья 10

- 1 Настоящий Протокол открыт для подписания государствами, подписавшими Рамочную конвенцию, которые могут выразить свое согласие на соблюдение его положений путем:
 - a подписания без оговорки в отношении ратификации, принятия или одобрения или
 - b подписания с оговоркой в отношении ратификации, принятия или одобрения с последующей ратификацией, принятием или одобрением.
- 2 Государство-член Совета Европы не может подписать настоящий Протокол без оговорки в отношении ратификации, принятия или одобрения или сдать на хранение ратификационную грамоту, документ о принятии или одобрении, если оно еще не сдало или одновременно не сдает на хранение ратификационную грамоту о принятии или одобрении Рамочной конвенции.
- 3 Ратификационные грамоты, документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

Статья 11

- 1 Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после даты, на которую четыре государства-члена Совета Европы выразят свое согласие соблюдать этот Протокол в соответствии с положениями статьи 10.
- 2 Для каждого из государств-членов, которое в дальнейшем выразит согласие соблюдать этот протокол, он вступает в силу через три месяца после даты подписания или сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или одобрении.

Статья 12

- 1 После вступления в силу настоящего Протокола любое государство, присоединившееся к Рамочной конвенции, может присоединиться также к настоящему Протоколу.
- 2 Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Совета Европы документа о присоединении, вступающего в силу через три месяца после даты его сдачи на хранение.

Статья 13

- 1 Любая из Договаривающихся сторон может в любой момент денонсировать настоящий Протокол, направив уведомление Генеральному секретарю Совета Европы.
- 2 Денонсация вступает в силу через шесть месяцев после даты получения уведомления Генеральным секретарем.

Статья 14

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства-члены Совета Европы, а также любое государство, присоединившееся к настоящему Протоколу, о:

- a любых заявлениях, направленных Договаривающимися сторонами в соответствии с положениями статьи 8;
- b любом подписании;

- c сдаче на хранение любой ратификационной грамоты, любого документа о принятии, одобрении или присоединении;
- d любой дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии с положениями его статей 11 и 12;
- e любом другом акте, уведомлении или сообщении, относящихся к настоящему Протоколу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге 9 ноября 1995 года на французском и на английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который сдается на хранение в архив Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет заверенную копию каждому государству-члену Совета Европы и любому государству, которому предложено присоединиться к настоящему Протоколу.